

# 海南大學生簡繁體漢字的學習使用情況及態度調查

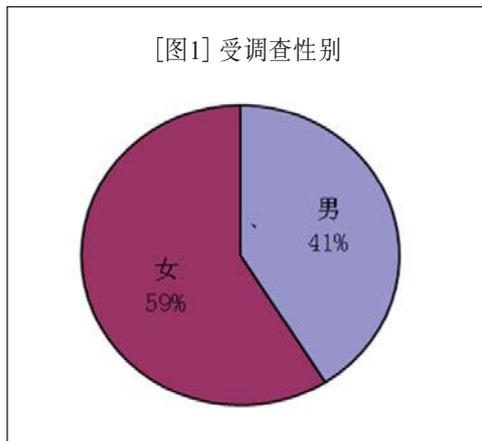
高海洋 吳 昊 毛凌霄\*

## 缘 起

近年来，随着两岸四地经济、社会、文化交流日益频繁，汉字作为最重要的沟通工具，其繁体、简体的使用和选择也日益成为社会关注的热点。大陆两会上屡有关于恢复繁体字的提案，台湾也有“识正书简”的提议。此外，汉字繁体和简体两种变异形式也给日益增加的海外汉语学习者带来不少困惑。为了解两岸四地汉字使用现状及使用态度，2013年由澳门著名语言学家程祥徽、黄翊二位首先发起，两岸四地数十位学者共同参与，对四地汉字使用状况及使用态度进行了大规模调查。本文为在大陆海南省所做调查之报告。

## 调查对象资料

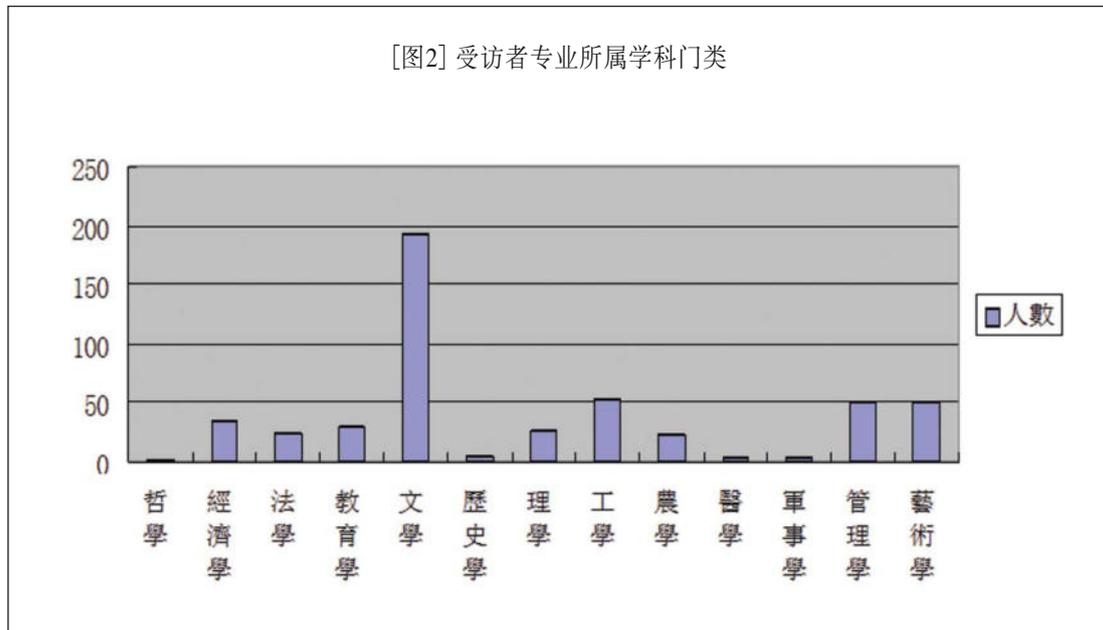
一、是次调查对象为海南大学在校本科生。2013年3月15日在海南大学校园随机发放问卷600份，收回有效问卷505份。其中男生208名，占调查人数41%，女生297名，占调查人数59%，见[图1]。



二、在学科门类方面，将专业所属门类划分为13个方向，接受调查的大学生中专业为文学的所占比例最大，有192人，占调查人数的38.71%；其次是工学，有52人，占调查人数的10.48%；艺术，有51人，占调查人数的10.28%；管理学，有50人，占调查人数的10.08%；经济学，有34人，占调查人数的6.85%；教育学，有30人，占调查人数的6.05%；理学，有26人，占调查人数的5.24%；法学，有24人，占调查人数的4.84%；农学，有23人，占调查人数的4.64%；历史学，

\*高海洋，教授，知名国际汉语教育专家，北京语言大学博士，南京大学博士后，现任琼州学院国际文化交流学院院长、中国语言战略研究中心研究员、国际汉语教育学会副会长兼秘书长，先后任教于北京语言大学、澳门科技大学、海南大学等，主要研究领域为对外汉语教学、社会语言学。吴昊，海南大学法学硕士，现任琼州学院团委书记、讲师，主要研究领域为教育经济学、高等教育管理。毛凌霄，琼州学院2010级对外汉语专业本科生。

[图2] 受访者专业所属学科门类

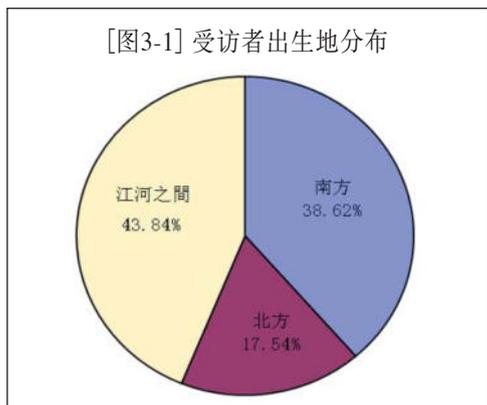


有5人，占调查人数的1.01%；医学、军事学，分别有4人，占调查人数的0.81%；哲学，有1人，占调查人数的0.20%，见 [图2]。

### 三、受访者出生地的分布

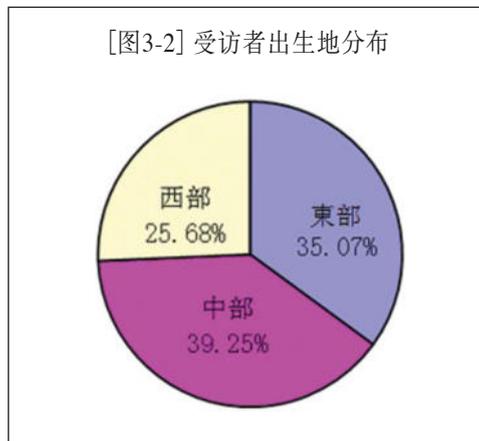
调查表中要求受访者填写出生地，我们将受访者的出生地按两个标准来划分，一种是按照南方（长江以南）、江河之间（长江以北，黄河以南）、北方（黄河以北），划分为三个区域。受访者出生于江河之间的数量最多，占调查人数43.84%；其次是南方，占调查人数38.62%；北方所占人数最少，仅占调查人数17.54%，如 [图3-1]。

[图3-1] 受访者出生地分布



随后我们按照国家统计局标准，把受访者出生地分成东部、中部、西部三个地区统计，其中西部地区资料显示中部人口所占比例最大，占调查人数39.25%；其次是东部，占调查人数35.07%；西部人数最少，占调查人数25.68%，如 [图3-2]。

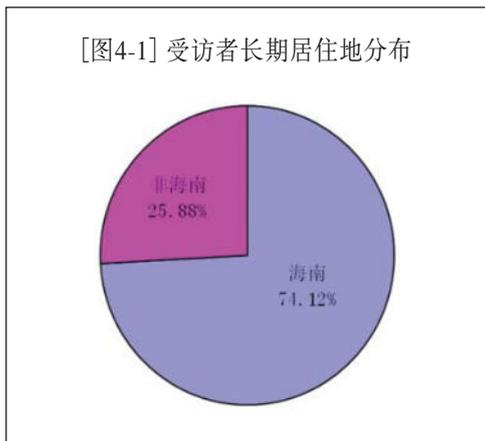
[图3-2] 受访者出生地分布



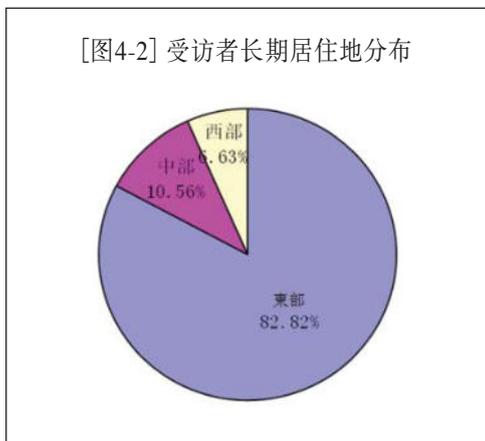
### 四、受访者长期居住地的分布

受访者的长期居住地的分布也按照两个标准来统计。因为调查地点为海南地区，所以将其中

一种标准设定为海南地区和非海南地区。资料显示分布在海南地区的人数占了大部分比例，占调查人数74.12%；非海南地区的人数占调查人数25.88%，如[图4-1]。



另一种也是按照地理概念上的东、中、西部来划分。资料显示，东部人口占的比例最大，占调查人数82.82%；中部占调查人数10.56%；西部占调查人数6.63%，如[图4-2]。



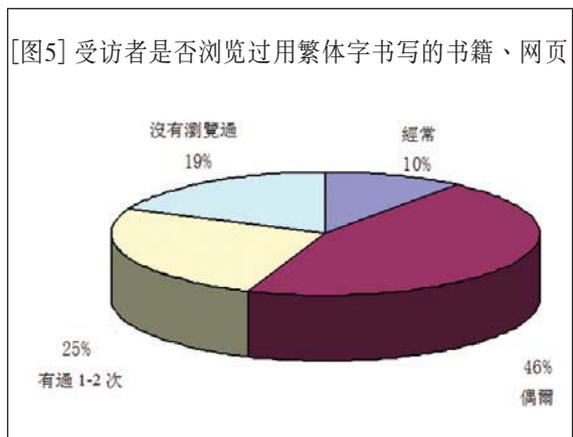
### 调查结果与分析

三、问卷受访者在日常生活中接触繁体字的媒介、接触繁体字的地点、主要使用的汉字形式及书写认读繁体字的能力。

以下从问卷的问题来看受访者日常生活中汉字的使用情况：

1) 您是否浏览过用繁体字书写的书籍、网页？

在505名接受问卷调查的大学生中，偶尔浏览繁体字的书籍、网页的人数所占比重大，达227人，占调查人数45.49%；有过1-2次浏览，达127人，占调查人数25.45%；没有浏览过，有93人，占调查人数18.64%；经常浏览的，有52人，占调查人数10.40%，见[图5]。



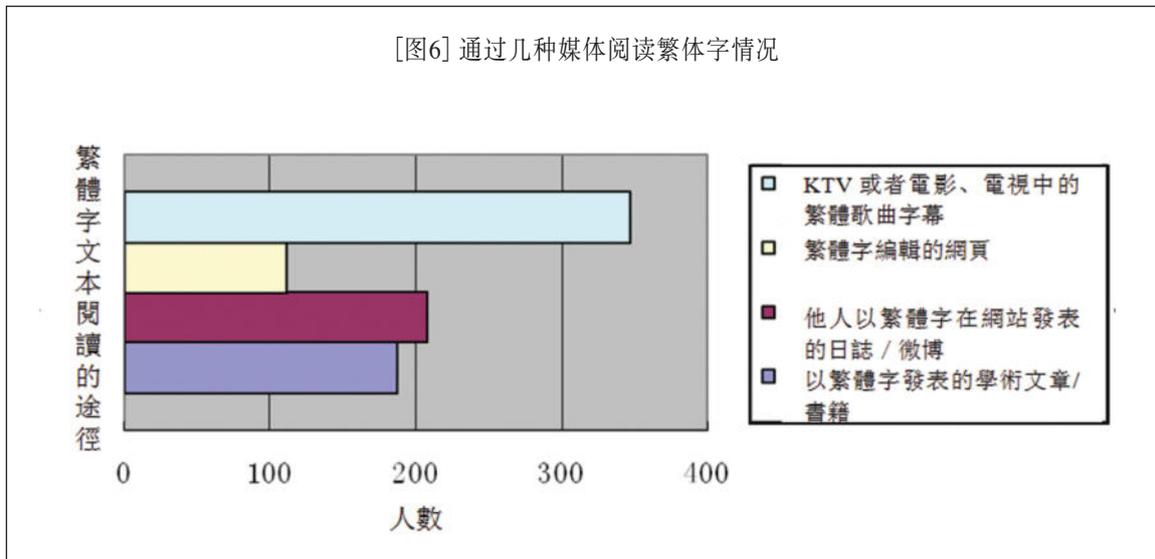
2) 如果您阅读过繁体字文本，您是在下列哪一种或者几种媒体中阅读过繁体字文本？(可多选)

在494位阅读过繁体字文本的大学生中，有347人通过KTV或者电影、电视中的繁体歌曲字幕的方式阅读过繁体字文本，占调查人数40.68%，所占比重最大；有208人通过他人以繁体字在网站发表的日志/微博的方式阅读过繁体字文本，占调查人数24.38%；有111人通过繁体字编辑的网页的方式阅读过繁体字文本，占调查人数13.01%，见[图6]。

3) 您在哪些地点曾经看过繁体字？(可多选)

问卷中490位大学生作出了有效的回答，在旅游景点看过，有264人，占调查人数33.33%，所占比重最大；其次在学校看过，有199人，占调查人数25.13%；在餐馆看过，有112人，占调

[图6] 通过几种媒体阅读繁体字情况



查人数14.14%；在酒店看过，有93人，占调查人数11.74%；在其他地方看过的，例如：产品介绍、书店、广告、医院等，有82人，占调查人数10.35%；在交通工具上看过，有42人，占调查人数5.30%。可以看出在大陆有很多地方可以看见繁体字，而且繁体字的出现多是在有引导、说明、指向的场合，见 [图7]。

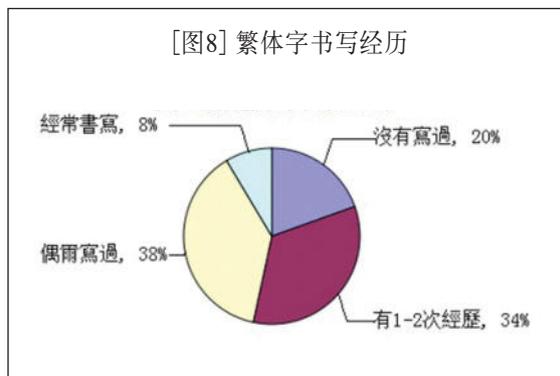
[图7] 阅读繁体字文本的途径人数



4) 您是否书写过繁体字(包括电脑/手机等输入)  
所有受访者中没有书写过繁体字的人数只有98人，占调查人数19.52%；有过1-2次书写过经历的有170人，占调查人数33.86%；偶尔写过的有191人，占调查人数38.05%；经常书写繁体字的有43人，占调查人数的8.57%。从资料中可以看出书

写过繁体字的人数很多，见 [图8]。

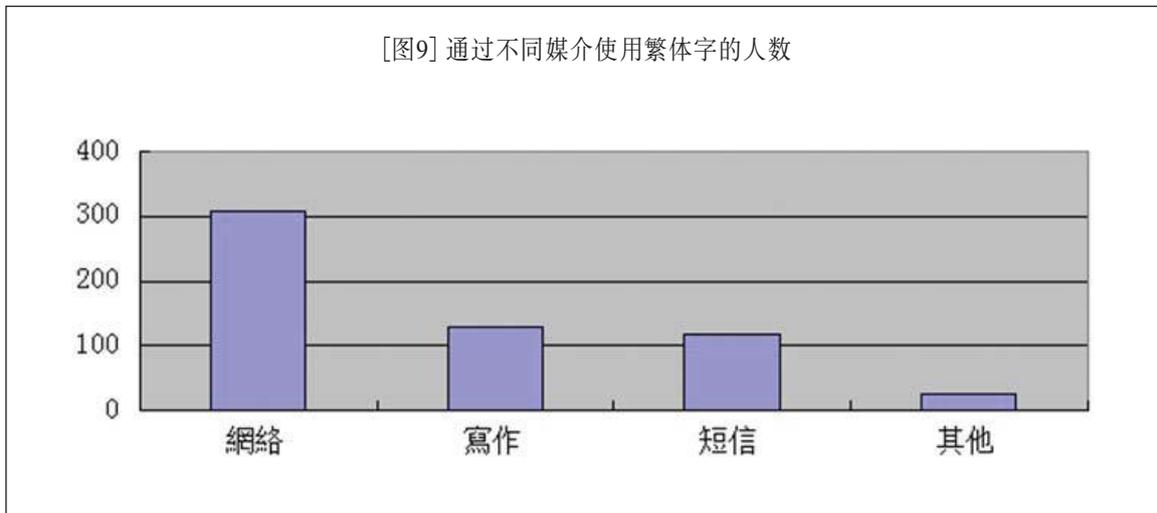
[图8] 繁体字书写经历



5) 如果您使用过繁体字，请问您是通过什么媒介使用的？(可以多选)

备选媒介有网路(QQ、人人、微博)、书面写作、手机短信三个封闭选项，以及“其他(请注明)”一个开放选项，受访者关于“其他”的回答较多集中于书法、小说、课堂、字帖、搜狗输入法等五种答案。受访者中通过网路使用繁体字的人数最多，有308人，占调查人数的53.10%；其次是通过书面写作，有130人，占调查人数22.41%；通过手机短信，有117人，占调查人数的20.17%；通过其他方式，有25人，占调查人数4.31%，见 [图9]。

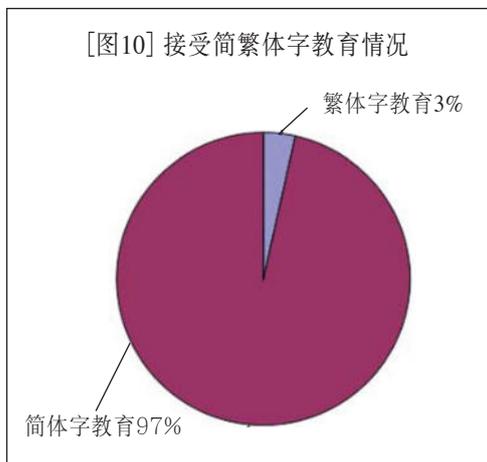
[图9] 通过不同媒介使用繁体字的人数



6) 在您读小学、中学时期，您接受的汉字教育是什么体？

在调查大学生在读小学、中学时期接受的汉字教育问题，在487份作答的问卷中，有470人接受的是简体汉字教育，占调查人数96.51%；接受繁体汉字教育的只有17人，占调查人数3.49%。差距非常悬殊，这与大陆推行的简体汉字教育有着直接的关系，见[图10]。

[图10] 接受简繁体字教育情况

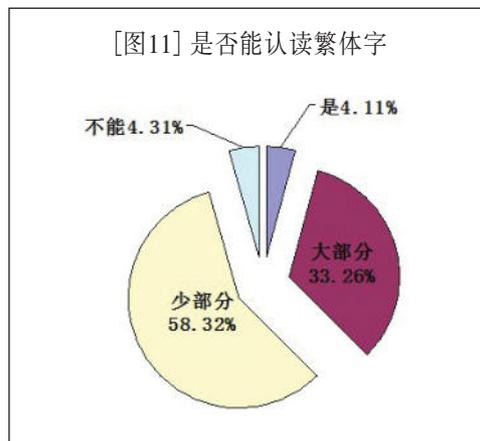


7) 您是否能认读繁体汉字？

在能否认读繁体汉字方面，选择“是”与选择“不能”的受访者人数相当，在此项作答的487

份问卷中，能认读繁体汉字的有20人，占调查人数的4.11%；不能认读繁体汉字的有21人，占调查人数的4.31%；能认读大部分繁体汉字的有162人，占调查人数33.26%；能认读少部分繁体汉字的有284人，占调查人数58.32%，见[图11]。

[图11] 是否能认读繁体字

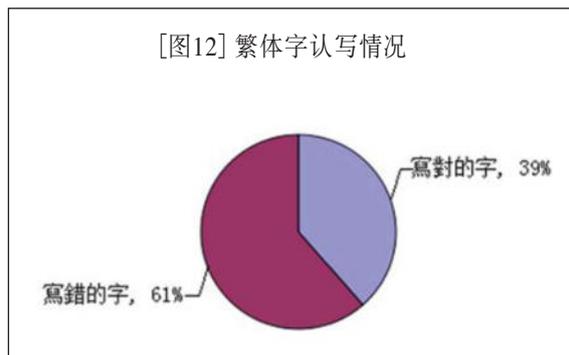


8) 识记繁体字的情况。

该问题给出了10个繁体字，分别是爾(尔)、灑(洒)、釁(衅)、鬱(郁)、籲(吁)、繭(茧)、顯(显)、薦(荐)、塵(尘)、豐(丰)，统计出受访者写出多少个字、写对几个字，此调查题目主要调查大学生对繁体字的认识能力。统计出的资料显示

写上的字比写对的字要多，写上的字占61.44%，写对的字占38.56%。说明有些繁体字受访者自身认为认识，但实际上不认识，如 [图12]。

[图12] 繁体字认写情况

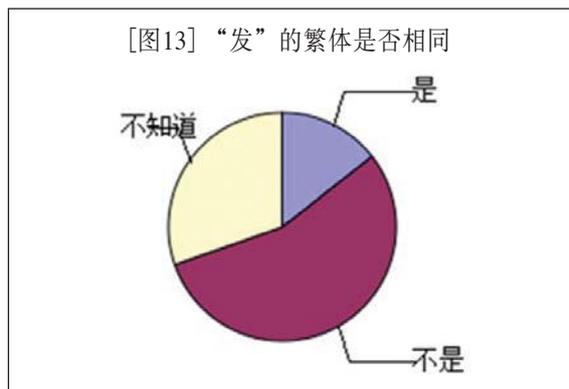


9) 您认为在繁体字中，词语“头发”和“发财”中的“发”是否为同一个字？您认为在繁体字中，词语“皇后”和“后来”的“后”是否为同一个字？

汉字简化过程中，把一些读音相同的字简化成一个繁体字，在电脑繁简转化时经常造成困扰。该测试题旨在了解受访者对于“一对多”简繁体字的了解。

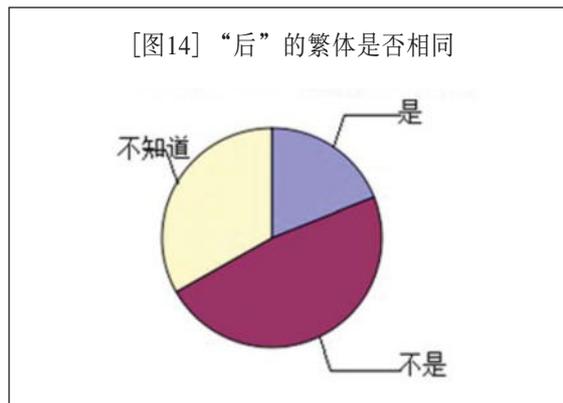
问题一的有效问卷有491份，回答“是”的有71人，占调查人数14.46%；回答“不是”的有271人，占调查人数55.19%；回答“不知道”的有149人，占调查人数的30.35%。该题的正确答案是“不是”。“头发”的繁体字是“頭髮”；“发财”的繁体字是“發財”，两个“发”是不一样的。回答正确的占大部分，见 [图13]。

[图13] “发”的繁体是否相同



问题二的有效问卷有485份，回答“是”的有92人，占调查人数18.97%；回答“不是”的有232人，占调查人数47.84%；回答“不知道”的有161人，占调查人数33.20%。问题二的正确答案是“不是”。“皇后”的繁体字不变，还是“皇后”；“后来”的繁体字是“後來”，两个后是不同的。回答正确的所占比例大，见 [图14]。

[图14] “后”的繁体是否相同



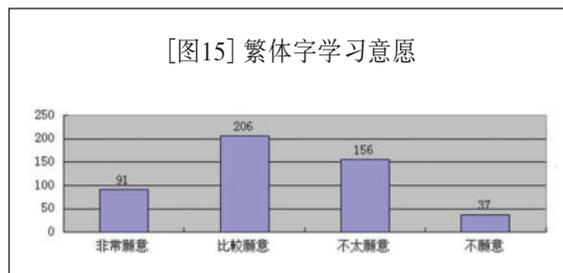
根据这两个资料可以看出，受访者中将近一半的人对繁体“一对多”的现象有所了解。

二、受访者对学习繁体字的态度、意愿，以及相关问题的看法

1) 如果条件许可，您愿意学习繁体字吗？

该问题的有效问卷有490份，其中选择“非常愿意”的有91人，占调查人数18.57%；选择“比较愿意”的有206人，占调查人数42.04%；选择“不太愿意”的有156人，占调查人数31.84%；选择“不愿意”的有37人，占调查人数7.55%，见 [图15]。从资料中我们可以看出有意愿学习繁体字的，占调查人数60.61%，而没有意愿或意愿不强烈的，占39.39%。

[图15] 繁体字学习意愿



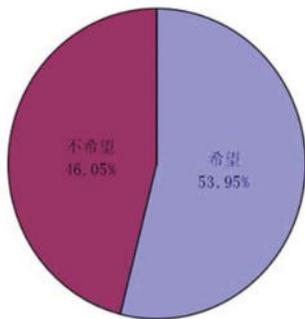
2) 您希望或者不希望学习繁体字的理由是什么?(有效问卷492份)

该题目设置为开放性回答。根据受访者的答案,我们将根据希望学习繁体字和不希望学习繁体字两个方面,各分别划分为4个小类,“希望”包括有利于文化传承、方便阅读古籍、自身喜欢、方便沟通、字形美观;“不希望”包括书写麻烦笔划多、自身不喜欢、没时间、没有实用价值。

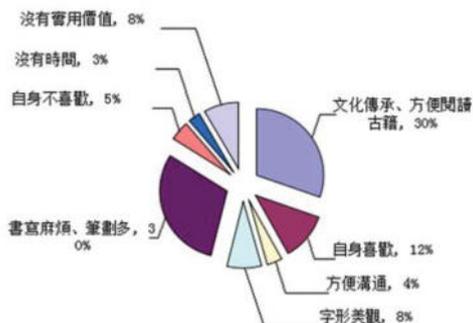
根据资料显示,希望学习繁体字的人数较多,占调查人数53.95%;不希望学习繁体字的人数相对较少,占调查人数46.05%,如[图16-1]。说明繁体字还是受大部分人喜爱的。

按照划分出来的小类,如[图16-2],可以看出有利于文化传承、方便阅读古籍和书写麻烦笔划多两项所占比例大,且相差无几。

[图16-1] 学习繁体字的意愿情况



[图16-2] 希望或不希望学习繁体字的理由概况

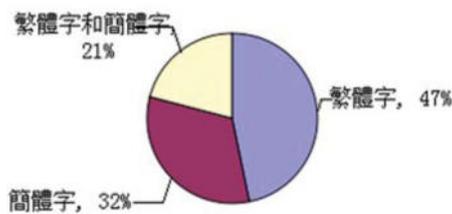


3) 您认为繁体字和简体字哪个更能代表中国文化?可多选(有效问卷492份)

该题共分三个方面进行统计。

选择繁体字的人数(A)、选择简体字的人数(B)、两项都选的人数(AB),如[图17-1]。

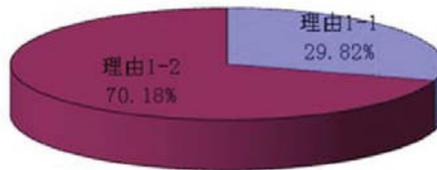
[图17-1] 繁简体字哪个更能代表中国文化



可以看出选择繁体的人数较多,占调查人数46.75%;选择简体字的人数占调查人数32.32%;选择两项的人数占调查人数20.93%。说明受访者中认为繁体字更能代表中国文化的人数更多。

选择繁体字:理由1-1繁体字更能继承传统文化;理由1-2繁体字比简化字更美、更艺术,如[图17-2]。可以看出选择繁体字比简化字更美更艺术的占大部分,所以更能代表中国文化,占调查人数70.18%;选择繁体字更能继承传统文化的占少数,占调查人数29.82%。

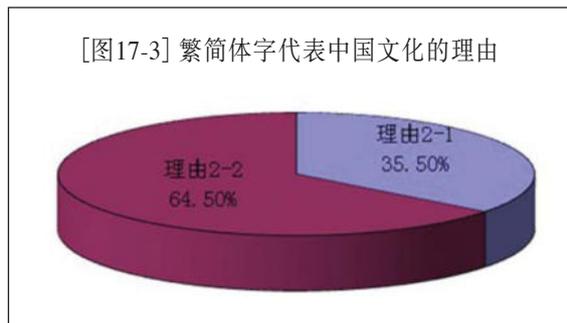
[图17-2] 繁简体字代表中国文化的理由



选择简体字:理由2-1简体字使用人数多;理由2-2简体字比较简单,方便学习,有利于推广汉字,如[图17-3]。资料显示大多数人认为简体字比较简单,方便学习,有利于推广汉字,所以更能代表中国文化,占调查人数64.50%;选

择简体字使用人数多的占调查人数35.50%，说明简繁体字使用人数的多少并不是代表中国文化的關鍵。

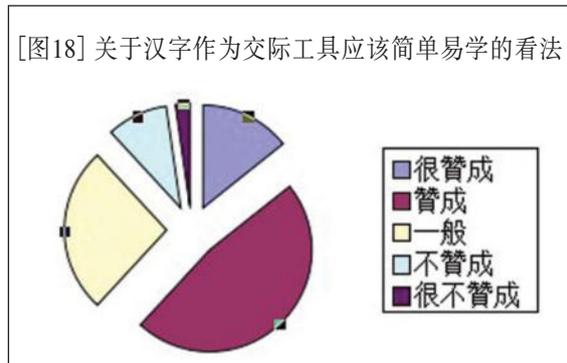
[图17-3] 繁简体字代表中国文化的理由



4) 汉字作为交流沟通工具应该简单易学的看法。(有效问卷490份)

回答“很不赞成”的有11人，占调查人数2.24%；回答“不赞成”的有47人，占调查人数9.59%；回答“一般”的有129人，占调查人数26.33%；回答“赞成”的有233人，占调查人数47.55%；回答“很赞成”的有70人，占调查人数14.29%。资料显示赞成的人数最多，占调查人数61.84%；而不赞成的人数则占调查人数的13.81%，说明大多数人认为汉字作为交流沟通工具应该简单易学，见[图18]。

[图18] 关于汉字作为交际工具应该简单易学的看法

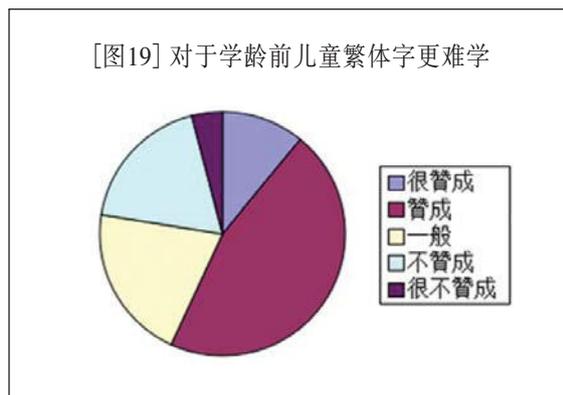


5) 对于学龄儿童，繁体汉字比简体汉字更难学的看法(有效问卷494份)。

回答“很不赞成”的有20人，占调查人数4.05%；回答“不赞成”的有91人，占调查人数18.42%；回答“一般”的有102人，占调查人数

20.65%；回答“赞成”的有227人，占45.95%；回答“很赞成”的有54人，占10.93%。资料显示赞成的人数多，占调查人数56.88%；不赞成的占调查人数22.29%。说明大部分人认为对于学龄儿童，繁体汉字比简体汉字更难学，见[图19]。

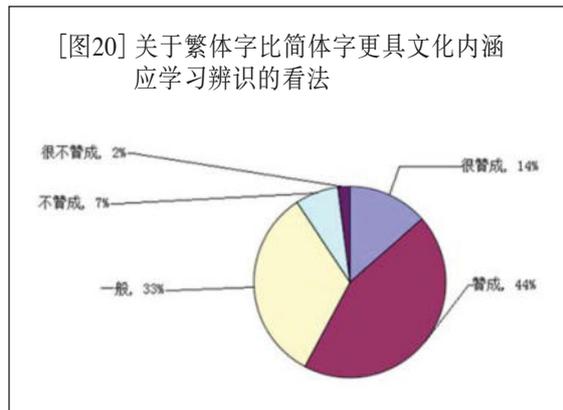
[图19] 对于学龄前儿童繁体字更难学



6) 繁体字比简体字更具备文化传承的内涵，应该加以学习辨识的看法(有效问卷495份)。

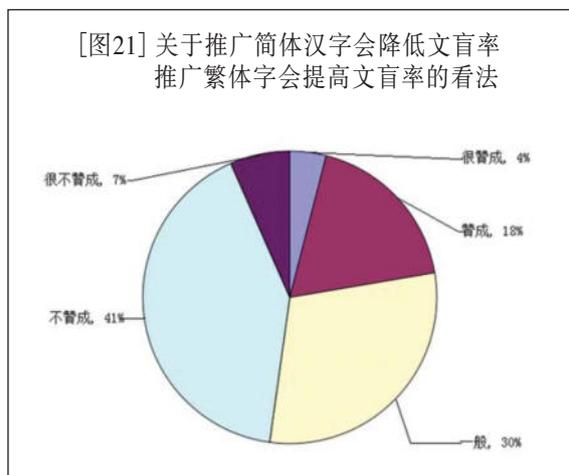
回答“很不赞成”的有10人，占调查人数2.02%；回答“不赞成”的有36人，占调查人数7.27%；回答“一般”的有163人，占调查人数32.93%；回答“赞成”的有219人，占调查人数44.24%；回答“很赞成”的有67人，占调查人数13.54%。资料显示赞成的人数最多，占调查人数57.78%；不赞成的人数很少，占调查人数9.29%。说明绝大部分人认为繁体字比简体字更具备文化传承的内涵，应该加以学习辨识，见[图20]。

[图20] 关于繁体字比简体字更具文化内涵应学习辨识的看法



7) 推广简体字会降低文盲率，推广繁体字会提高文盲率的看法（有效问卷502份）。

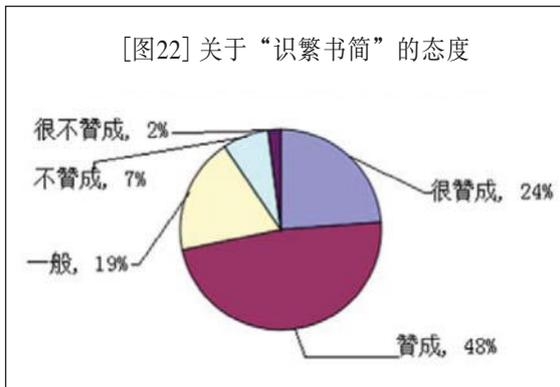
回答“很不赞成”的有33人，占调查人数6.57%；回答“不赞成”的有207人，占调查人数41.24%；回答“一般”的有150人，占调查人数29.88%；回答“赞成”的有92人，占调查人数18.33%；回答“很赞成”的有20人，占调查人数3.98%。资料显示不赞成的人数居多，占调查人数47.81%；赞成的人数少，占调查人数22.31%。说明大多数人认为推广简体字会降低文盲率，推广繁体字会提高文盲率，见[图21]。



8) 为了方便全球汉字文化圈的交流沟通，同时为了传承汉字文化，在汉字文化圈推广“认识繁体字，使用简体字”的政策，即“识繁用简”的看法（有效问卷499份）。

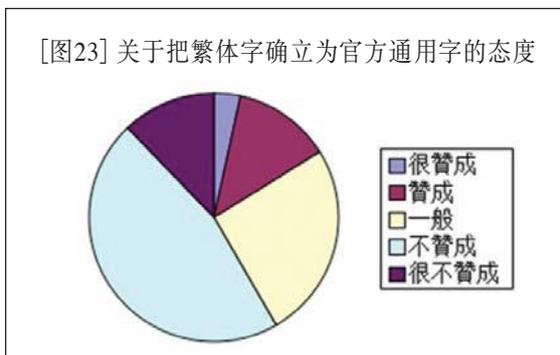
回答“很不赞成”的有10人，占调查人数2.00%；回答“不赞成”的有37人，占调查人数7.41%；回答“一般”的有94人，占调查人数18.84%；回答“赞成”的有239人，占调查人数47.90%；回答“很赞成”的有119人，占调查人数23.85%。资料显示赞成的人数占绝大部分，占调查人数71.75%；不赞成的人数很少，占调查人数9.41%。说明对大多数人认为“识繁用简”政策可以方便全球汉字文化圈的交流沟通，同时能更好地传承汉字文化，见[图22]。

[图22] 关于“识繁书简”的态度



9) 在中国大陆地区，将繁体汉字确定为官方通用文字的看法（有效问卷501份）。

回答“很不赞成”的有61人，占调查人数12.18%；回答“不赞成”的有231人，占调查人数46.11%；回答“一般”的有128人，占调查人数25.55%；回答“赞成”的有64人，占调查人数12.77%；回答“很赞成”的有17人，占调查人数3.39%。资料显示不赞成的人数居多，占调查人数58.29%；赞成人数少，占调查人数16.16%。说明大多数人不同意将繁体汉字确定为官方通用文字，见[图23]。

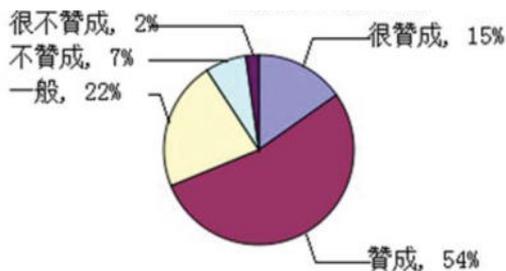


10) 在中国大陆地区的大学教育中，增加繁体汉字辨识类的教育或课程，但并不将其确定为官方通用文字的看法（有效问卷500份）。

回答“很不赞成”的有11人，占调查人数2.20%；回答“不赞成”的有35人，占调查人数7.00%；回答“一般”的有110人，占调查人数22.00%；回答“赞成”的有268人，占调查人数

53.60%；回答“很赞成”的有76人，占调查人数15.20%。资料显示大部分人赞成该观点，占调查人数68.80%；不赞成的人很少，占调查人数9.20%。说明大部分人赞同在中国大陆地区的大学教育中，增加繁体汉字辨识类的教育或课程，但并不将其确定为官方通用文字这种观点。见 [图24]

[图24] 关于在大陆地区大学课程中增加繁体字辨识课程的态度



通过对以上七个问题的问卷可以发现，大多数学生认为，汉字用于交流和学习时更倾向于简体字，而繁体字更具有中国文化的传承性，可以简单认识或辨识繁体字，但是将繁体字作为官方通用文字或进行深入学习的时候阻力较大。

### 调查结果启示

通过对海南大学生繁简汉字使用情况和态度的问卷调查，我们有以下发现：

一、海南大学生大多都接触、书写过繁体字；互联网的发展使大学生增加了接触繁体字的机率，一半以上的学生浏览过繁体的网页；电影、电视、KTV等娱乐项目也是大学生接触繁体字的主要管道。一半以上的大学生书写(包括电脑/手机输入)过繁体字。

二、有九成以上的大学生表示能认读繁体字，1/3的大学生表示能认识大部分繁体字，六成的学生表示能认识少部分繁体字。

三、受访的大学生在回答问卷时普遍高估了自己繁体字的能力，在给出的为10个繁体字写出对应的简体字时，正确率不足四成。这种对自己繁体字能力的高估，似乎可以看出受访者普遍认为繁体字是汉字的高变体(Hi-variety)。

四、受访大学生60%以上愿意在条件许可下学习繁体字，说明大学生对于繁体字具有较强的认同感。将近一半的受访者认为繁体字更能代表中国文化，一半以上的大学生认为繁体字更具有文化内涵，应该学习辨识。同时受访大学生对于简体字的认同度也非常高，六成以上的受访者认为汉字作为交流的工具应该简单易学，近六成的受访者不赞成把繁体字作为官方通用文字。近七成的受访者赞同在大学教育中增加繁体字辨识类的教育和课程。

通过以上调查结果，我们看出受访大学生没有把繁体、简体两种字体对立，而是倾向于作为两种不同的“变体”对待。这里需要说明“变体(variety)”的概念。社会语言学认为，某语言中的任何一种地域方言、社会方言，乃至标准语，都是该语言的“变体”；并没有“正体”与“变体”相对应。“变体”的概念比起“标准语”、“方言”，没有任何歧视性(徐大明等1997)。上述调查发现受访的大学生在日常交际中倾向于使用简体字，谈及文化传承方面则赞同使用繁体字，我们似乎可以把简体字视为汉字的“交际变体”，把繁体字视为汉字的“文化变体”。

繁体字和简体字作为汉语的载体，都是中华民族的瑰宝，都应该珍爱(李宇明2010)，在大陆的中学或者大学教学中有必要增加繁体字识读的相关内容，譬如在中学、大学语文教材中的文言文部分使用繁体字，以增加学生接触繁体字的机会。汉字的简化有利也有弊(陈章太1992)，部分简化不合适的字需要适时调整。

1984年程祥徽教授提出“繁简由之”的观点(程祥徽2005)，获得学界广泛认可和支持。这从目前看来，“繁简由之”仍然是最科学可取的汉字繁简观。